

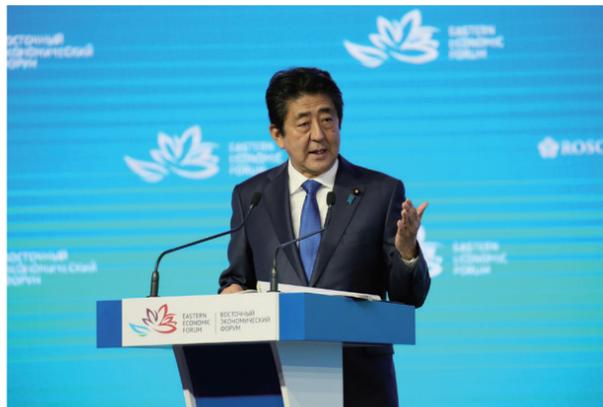
# Речь премьер-министра Японии

Краткое изложение выступления премьер-министра Японии Синдзо Абэ на втором Восточном экономическом форуме во Владивостоке, Россия, 3 сентября 2016 г.

Полный текст (на английском языке): [http://japan.kantei.go.jp/97\\_abe/statement/201609/1218950\\_11015.html](http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201609/1218950_11015.html)

Президент Владимир Путин, благодаря Вашему приглашению я впервые ступил на землю Владивостока, чему я искренне рад.

Каждый раз, когда Вы обращаетесь к Федеральному собранию с ежегодным посланием, Вы отмечаете, что самое важное для государственного развития – это развитие Дальневосточного региона страны. Господин Президент, Вы стремитесь сделать Владивосток воротами, которые соединят Евразию и Тихий океан, верно? Сегодня тихоокеанский регион активно эволюционирует, превращается в свободную, справедливую и открытую экономическую зону. И то, что за ним стоит обширный материк, Евразия, наверняка придаст еще больший импульс этому динамичному процессу.



Господин Путин, во время нашей недавней встречи в Сочи я отобрал и предложил Вам восемь направлений сотрудничества Японии и России (см. на следующей странице). Отношения между экономикками наших стран не являются конкурентными. Я уверен, что это такие взаимоотношения, при которых стороны прекрасно дополняют друг друга. Например, очень многообещающим является сотрудничество между малыми и средними предприятиями. Освоение энергоресурсов и расширение производственных мощностей этих предприятий – это, пожалуй, наиболее яркий пример выгоды для обеих сторон.

Давайте, диверсифицируя российскую промышленность, поднимем производительность и посредством этого сделаем Дальневосточный регион России экспортной базой для всего АТР. Давайте вместе инвестировать в будущее, стимулируя сотрудничество в сфере передовых технологий, а также гуманитарные обмены.

Поэтому я делаю новое предложение господину Путину. Давайте встречаться раз в год здесь, во Владивостоке, и вместе проверять, как реализуются эти восемь пунктов нашего сотрудничества.

Владимир, сейчас перед нами стоит очень и очень большая задача.

То, что между Японией и Россией, важными друг для друга соседними странами с безграничным потенциалом, между ними до сих пор не заключен мирный договор, нельзя назвать иначе, как ненормальной ситуацией.

Мы стоим здесь сейчас, у каждого за плечами свои позиции по отношению к истории, общественное мнение и патриотические чувства народа своей страны. Как руководитель Японии, я убежден в правильности позиции Японии, также как и ты, Владимир, как руководитель России, убежден в правильности позиции России.

Но если продолжать в том же ключе, то мы можем вести такие же дебаты еще десятилетия. Если оставить все как есть без изменений, ни я, ни ты не сможем предоставить лучшие возможности грядущим поколениям.

Владимир, мы с тобой люди одного поколения – давай проявим смелость и возьмем на себя ответственность. Давай преодолеем все трудности и оставим молодым людям следующего поколения такой мир, в котором наши две страны, Япония и Россия, раскроют свой мощный потенциал. Давай поставим точку в этой ненормальной ситуации, которая длилась 70 лет, и вместе начнем строить новую эпоху японско-российских отношений.

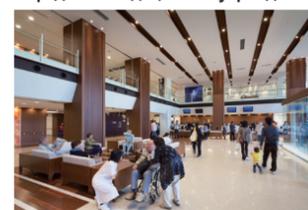
Для того, чтобы раскрыть для будущего полные безграничные возможности отношения двух стран, я вместе с тобой, Владимир, твердо намерен приложить все силы для развития японско-российских отношений.

# План экономического сотрудничества из восьми пунктов, предложенный Японией России

## 1 Сотрудничество, способствующее повышению медицинских стандартов и увеличению продолжительности здоровой жизни россиян

Сотрудничество в сферах охраны здоровья, профилактики заболеваний, реабилитационной и паллиативной медицины, педиатрии и т. д.

Передовые медицинские учреждения



Реабилитационный центр



## 2 Градостроительство с целью создания комфортной и чистой среды, обеспечивающей удобную и активную жизнь

Жилье для холодных климатических зон, системы утилизации отходов, борьба с транспортными пробками, улучшение способов использования земель и существующих сооружений и т. п.

Новейший завод по переработке мусора



Энергия, образующаяся при сжигании мусора, используется для подогрева воды в бассейне.

Улучшение способов использования земель и существующих сооружений



В качестве модельного города выбран Воронеж, где приступают к реализации пилотного проекта.

## 3 Всестороннее расширение связей и взаимодействия предприятий малого и среднего бизнеса

Формирование основной структуры развития сотрудничества в контактно-кооперационной деятельности, поддержки венчурного бизнеса, пищевой промышленности

## 4 Сотрудничество в разработке энергоресурсов и повышение производственного потенциала

Диверсификация нефтепродуктов, укрепление сотрудничества в нефтяной отрасли, от разведки и добычи до транспортировки и переработки, формирование символизирующих сотрудничество крупномасштабных проектов

## 5 Диверсификация структуры российской промышленности и повышение производительности

Повышение эффективности производственных линий с использованием японского технического оснащения, в том числе модернизация производственного оборудования

## 6 Развитие промышленности и формирование экспортной базы на Дальнем Востоке

Развитие портов и сельскохозяйственных угодий, переработка морепродуктов, лесопереработка, устройство аэропортов и т. п.

Развитие портов



Фотография Института экономических исследований Северо-Восточной Азии (ERINA)

Агропромышленное предприятие с защищенным грунтом



Такое предприятие не зависит от погодных условий: свежие овощи можно получать даже в середине зимы.

## 7 Сотрудничество в передовых технологических направлениях

Атомная энергетика, почтовая служба, информационные и коммуникационные технологии, производство агропромышленных продуктов и морепродуктов, медицина

## 8 Всестороннее расширение межчеловеческих отношений

Обмен между университетами, спортивные связи, отношения между городами-побратимами и т. п.